

QUESTIONI DI LINGUA 3

TOPONIMI PELORITANI DI ORIGINE GRECA

ALI' – Ricondotto da Gustav Rohlfs ad Αλῆ, nome di numerosi comuni in Grecia¹. L'etimo è tuttavia accostato da Hans Wehr all'antroponimo o al titolo protocollare arabo alīy, 'alto, elevato'².

ANTILLO – Dall'agg. ἀντήλιος 'luogo opposto al sole', 'esposto al sole', 'Antelium'³, che rimanda al calabrese, *antili*, *antigghiu*, 'terreno solatio'. Questo etimo è ritenuto dubbio da Rohlfs⁴ per le forme dialettali, *Antiddu*, *Tàntiddu*, *Dàntuddu*, con cui viene indicato nei paesi vicini, che ne suggerirebbero una (improbabile) origine germanica.

BASICO' – Forse dal gr. βαθικός = βαθύς, 'profondo'. Secondo Rohlfs⁵ deriverebbe da βασιλικός 'regale' per il riferimento a pertinenze regie del territorio.

CASALVECCHIO –Traslitterazione dal gr. mediev. Παλαιοχωρίον, 'antico villaggio'⁶ sovrapponibile alle traslitterazioni latina, *c a s a l e v e t u s*, e araba 'calath biet'⁷.

CESARO' – Forse connesso con il gr. tardo κίσσαρος, 'edera', o dall'aggettivo κισσαρός, 'luogo caratterizzato da abbondante presenza di edera'⁸. Per Alessio il toponimo deriverebbe, per metatesi, dal gr. ant. κέρασος, κερασός, 'ciliegio', lettura raccolta da Pellegrini⁹.

CONDRO' – Dal gr. mediev. Χονδρός, 'grosso', caratteristica fisica o anche nome di persona¹⁰.

FURNARI –Il nome, derivato dal fondatore (a. 1375) Biagio Furnari¹¹, rimanda al neogr. φούρναρης, 'fornaio'.

GIARDINI NAXOS – A Giardini, già indicato con il toponimo lat. *viridaria*, venne accostato, nel 1978, il nome Naxos in rapporto alle attigue rovine dell'antica colonia greca di Νάξος fondata, nel 735 a. C., dai Calcidesi di Eubea¹².

GRANITI – Forse dal neogr. Γρανίτης, definizione di persona 'incrollabile, costante'. Altra lettura riconduce al sic. *granitu*, dal lat. *g r ā n ē t u m*, da *grānum* e dal suffisso *-ētum*. Si valuta anche una origine dal sic. *granitu* 'sorta di marmo, o roccia durissima e ruvida'¹³.

GUALTIERI SICAMINO' – Il secondo termine, legato al nome personale normanno Gualtiero, deriva dal gr. mediev. σικαμινόν, 'gelso', dal gr. ant. σικάμινον⁴.

ITALA – L'origine del toponimo, spesso trascritto nei documenti medievali *Gitala*, andrebbe cercata nel gr. ant. αἰγίθαλ(λ)ος 'cinciallegra'¹⁵. L'ornitotoponimo sarebbe, in tal senso, un relitto del sostrato siculo pervenutoci attraverso il lat. e il gr. tardo.

LENI – Per aferesi del nome personale gr. Ἑλένη, Elena¹⁶. L'accento gr. *Eléna* era diffuso nel medioevo anche fuori delle aree grecofone.

L'apparato delle note, per evitare la ripetizione di testi citati in precedenza, rimanda alla scrittura "op. cit."

¹ G. Rohlfs, *Scavi linguistici*, [...] op. cit., p. 223.

² G. Gabrieli, *Il nome proprio arabo-musulmano*, Roma 1915, p. 196; H. Wehr, *A dictionary of modern written arabic (arabic – english)*, Wiesbaden 1974⁴, p. 749; L. Abate, *Toponomastica siciliana di origine araba nel versante tirrenico e ionico dei Peloritani*, Alessandria 2008, p. 23.

³ V. Amico, *Dizionario Topografico della Sicilia, tradotto e annotato da G. Dimarzo*, Palermo 1855-1856, vol. I, p. 100.

⁴ G. Rohlfs, *Scavi linguistici* [...], op.cit., p. 221, n.309.

⁵ Ibidem.

⁶ C. Micalizzi, *Pentefur* [...], op. cit., pp. 55-79.

⁷ M. Amari-A.H. Dufour, *Carte comparée de la Sicile moderne avec la Sicile au XII^e siècle d'après Edrisi et d'autres géographes arabes. Notice par M. Amari*, Paris 1859; idem, in *Tardi studi di storia mediterranea*, a cura di F. Giunta, Palermo 1985, p. 33.

⁸ G. Caracausi, *Dizionario Onomastico* [...], op. cit., vol. II, p. 366.

⁹ *Dizionario di Toponomastica. I nomi geografici italiani* a cura di G. Gasca Queirazza, C. Marcato, G.B. Pellegrini, G. Petracco Sicari, A. Rossebastiano, Torino 1990, p. 198.

¹⁰ G. Caracausi, *Lessico greco* [...], op. cit., p. 623; *Dizionario di Toponomastica* [...], op. cit., p. 225.

¹¹ V. Amico, *Dizionario Topografico* [...], op. cit., p. 477.

¹² *Dizionario di Toponomastica* [...], op. cit., p. 305.

¹³ Ivi, p. 314.

¹⁴ G. Caracausi, *Lessico greco* [...], op. cit., p. 550.

¹⁵ L. Benoit, *Ornitologia siciliana o sia Catalogo ragionato degli uccelli che si trovano in Sicilia*, Messina 1840; rist. an., Bologna s.d., pp. 82-83.

¹⁶ G. Alessio, *L'elemento greco* [...], op. cit., p. 56.